

<u>Číslo oznamu</u>	<u>Obsah</u>	<u>Strana</u>
	I <i>Uznesenia, odporúčania a stanoviská</i>	
	STANOVISKÁ	
	<b>Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov</b>	
2008/C 233/01	Stanovisko európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov (EDPS) k návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o kódexe správania pre používanie počítačových rezervných systémov	1
	II <i>Oznámenia</i>	
	OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE	
	<b>Komisia</b>	
2008/C 233/02	Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES — Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky .....	6
2008/C 233/03	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Prípady COMP/M.5230 – CapMan/Litorina/Cederroth) <sup>(1)</sup> .....	7

IV *Informácie*

## INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

**Komisia**

2008/C 233/04	Výmenný kurz eura .....	8
---------------	-------------------------	---

## INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

2008/C 233/05	Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 68/2001 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES na pomoc pre vzdelávanie <sup>(1)</sup> .....	9
2008/C 233/06	Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 70/2001 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES na štátnu pomoc malým a stredným podnikom <sup>(1)</sup> .....	12

V *Oznamy*

## ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

**Komisia**

2008/C 233/07	MEDIA 2007 — Výzva na predkladanie návrhov – EACEA/18/08 — Opatrenia na podporu propagácie a prístupu na trh: Audiovizuálne festivaly .....	14
---------------	---	----

## INÉ AKTY

**Komisia**

2008/C 233/08	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín .....	16
---------------	---	----

**Poznámka pre čitateľa** (pozri vnútornú stranu zadnej obálky)



<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## I

(Uznesenia, odporúčania a stanoviská)

## STANOVISKÁ

EURÓPSKY DOZORNÝ ÚRADNÍK PRE OCHRANU  
ÚDAJOV

**Stanovisko európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov (EDPS) k návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o kódexe správania pre používanie počítačových rezervačných systémov**

(2008/C 233/01)

EURÓPSKY DOZORNÝ ÚRADNÍK PRE OCHRANU ÚDAJOV,

**Návrh a jeho kontext**

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 286,

so zreteľom na Chartu základných práv Európskej únie, a najmä na jej článok 8,

so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov o voľnom pohybe týchto údajov,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov, a najmä na jeho článok 41,

so zreteľom na žiadosť o stanovisko v súlade s článkom 28 ods. 2 nariadenia (ES) č. 45/2001, ktorá bola prijatá 20. novembra 2007 od Európskej komisie,

PRIJAL TOTO STANOVISKO:

## I. ÚVOD

**Konzultácia s EDPS**

1. Komisia zaslala návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o kódexe správania pre používanie počítačových rezervačných systémov (ďalej len „návrh“ EDPS na konzultáciu v súlade s článkom 28 ods. 2 nariadenia (ES) č. 45/2001.
2. Návrh sa týka spracovania údajov o cestujúcich počítačovými rezervačnými systémami (ďalej len PRS) a úzko súvisí s inými systémami zberu a používania údajov o cestujúcich v EÚ alebo vo vzťahu s tretími krajinami. Tieto systémy sú pre EDPS veľmi zaujímavé, a preto víta žiadosť Komisie o konzultáciu.

3. Cieľom návrhu je aktualizovať ustanovenia kódexu správania pre počítačové rezervačné systémy, ktorý bol vytvorený v roku 1989 nariadením Rady (EHS) č. 2299/89. Zdá sa, že kódex čím ďalej tým horšie zodpovedá novým trhovým podmienkam a bolo by ho potrebné zjednodušiť, aby sa posilnila hospodárska súťaž, pričom by sa zachovali základné záruky a zabezpečilo poskytovanie neutrálnych informácií spotrebiteľom.
4. Ťažiskom návrhu nie je ochrana osobných údajov. Avšak vzhľadom na skutočnosť, že PRS spracúvajú nesmierne množstvo osobných údajov, sa do návrhu zapracoval osobitný článok o ochrane údajov, aby doplnil ustanovenia smernice 95/46/ES, ktorá sa aj naďalej uplatňuje ako *lex generalis*.
5. Ostatné ustanovenia návrhu majú tiež vplyv na ochranu údajov, i keď ich hlavným cieľom je zabezpečiť rovnaké informácie pre všetkých zúčastnených aktérov z hľadiska spravodlivej hospodárskej súťaže: aj ochrana totožnosti predplatiteľov, či už sú fyzickými osobami alebo podnikmi, je z hľadiska ochrany súkromia vítaná.
6. EDPS si všíma, že návrh sa zaoberá iba činnosťami PRS, ktoré súvisia s funkciou rozhrania medzi leteckými spoločnosťami a cestovnými agentmi. Nezaoberá sa poskytovaním iných služieb IT, akou je napr. hostenie rezervačného systému leteckých spoločností. Na osobné údaje spracované v takomto osobitnom kontexte sa preto nebudú vzťahovať niektoré záruky stanovené v kódexe správania. Napriek tomu sa však na ne bude vzťahovať všeobecný režim ochrany údajov zo smernice 95/46/ES.

### Zameranie stanoviska

7. Stanovisko EDPS začne rozsahom pôsobnosti a podmienkami uplatňovania návrhu vo vzťahu k uplatňovaniu smernice 95/46/ES. Potom sa sústreďí na podstatu a analyzuje články návrhu týkajúce sa otázok ochrany údajov. Určia sa pozitívne aspekty a navrhnú možné zlepšenia. Osobitná pozornosť sa bude venovať podmienkam vynútiteľnosti týchto ustanovení.
8. Ako posledný bod sa stanovisko posunie za konkrétne ustanovenia návrhu a bude sa zaoberať širšími dôsledkami spracovania údajov o cestujúcich prostredníctvom PRS, či už vo funkcii rozhrania pre cestovné kancelárie alebo vo funkcii poskytovateľov služieb IT. V osobitnej analýze sa bude skúmať prístup tretích krajín k údajom o cestujúcich uchovávaným PRS.

### II. ROZSAH PÔSOBNOSTI A PODMIENKY UPLATŇOVANIA

9. Návrh obsahuje podrobné ustanovenia o ochrane osobných údajov. Tieto ustanovenia „zreteľne formulujú a dopĺňajú“ ustanovenia smernice 95/46/ES bez toho, aby sa dotýkali ustanovení uvedenej smernice<sup>(1)</sup>. Explicitný vzťah medzi týmito dvoma nástrojmi je pozitívnym prvkom.
10. EDPS však konštatuje, že rozsah uplatňovania kódexu správania nie je totožný s rozsahom pôsobnosti smernice 95/46/ES. Skutočným rozhodujúcim kritériom uplatňovania kódexu správania je *použitie alebo ponuka na použitie systému* na území EÚ<sup>(2)</sup>. Ustanovenia smernice sa uplatňujú, keď je kontrolór *usadený* v členskom štáte, alebo keď je kontrolór *usadený* mimo EÚ, ale *používa zariadenie* nachádzajúce sa v EÚ<sup>(3)</sup>.
11. Pri uplatňovaní kódexu správania a smernice by teda mohli nastať rozličné scenáre:
  - ak je PRS usadený v EÚ, uplatňujú sa kódex správania aj smernica, lebo sú splnené kritériá oboch týchto textov,
  - ak je PRS usadený mimo EÚ, uplatňovanie oboch právnych nástrojov sa určí podľa toho, či sa v EÚ ponúkajú služby a či sa v EÚ používa vybavenie.

Hoci kritériá uplatňovania kódexu správania a smernice sú odlišné, v praxi by z nich malo vyplývať kombinované uplatňovanie oboch nástrojov: *ponúkание služieb PRS v EÚ* prináša povinnosť uplatňovať kódex správania a táto ponuka služieb sa v praxi uskutočňuje prostredníctvom používania (počítačového) vybavenia, ktoré sa nachádza v EÚ, z čoho následne vyplýva uplatňovanie smernice.

<sup>(1)</sup> Článok 11 odsek 9 návrhu.

<sup>(2)</sup> Článok 1 návrhu.

<sup>(3)</sup> Článok 4 odsek 1 písm. a) a c) smernice 95/46/ES.

12. Ďalším dôsledkom širokého rozsahu uplatňovania kódexu správania a smernice je ich vplyv na letecké spoločnosti, ktoré môžu byť usadené v EÚ alebo mimo nej. Letecké spoločnosti usadené mimo EÚ v zásade nepodliehajú zásadám európskej ochrany údajov, okrem prípadov, ak na spracovanie osobných údajov *používajú zariadenie nachádzajúce sa v EÚ* (uplatňovanie smernice). To nastane napríklad, ak používajú PRS umiestnený v EÚ ako „hostiteľa“ pre rezervačné služby. Je potrebné poznamenať aj to, že údaje týkajúce sa letov leteckých spoločností podliehajú právnym predpisom EÚ v momente, keď ich spracuje PRS umiestnený v EÚ, alebo ak ponúkajú v EÚ služby (uplatňovanie kódexu správania).

### III. ANALÝZA NÁVRHU

#### Základné zásady ochrany údajov

13. V článku 11 návrhu sa ustanovuje zoznam záruk týkajúcich sa spracovania osobných údajov vrátane obmedzenia účelu, potrebnosti údajov, špecifickej ochrany citlivých údajov, obmedzeného uchovávania, práv na informácie a prístup dotknutých osôb.
14. V článku 11 sa poskytuje aj cenné upresnenie o funkcii PRS, ktoré sa majú na účely rezervácií alebo vydávania lístkov na dopravné produkty považovať za kontrolórov údajov. Dotknuté osoby budú schopné uplatniť si svoje práva nielen voči cestovným agentom alebo leteckým spoločnostiam, ale vo vhodných prípadoch aj voči PRS.
15. Povinnosť zúčastnených prepravcov a sprostredkovateľov zabezpečiť presnosť údajov (hoci sa neobmedzuje na osobné údaje) ustanovená v článku 9 je výslovným odkazom na smernicu 95/46/ES, podľa ktorej musia byť osobné údaje presné.
16. Je potrebné uviesť, že tieto ustanovenia návrhu sú v súlade s poznámkami, ktoré pracovná skupina článku 29 uviedla v odporúčaní č. 1/98<sup>(4)</sup>. Sú o to cennejšie, že upresňujú niektoré ustanovenia smernice 95/46/ES: odkazuje sa konkrétne na obmedzené obdobie uchovávania osobných údajov off-line (72 hodín) a vymazanie informácií po troch rokoch s obmedzenými podmienkami prístupu v súvislosti s pôvodným účelom spracovania (riešenie sporov o účtovaní ceny). Ustanovuje sa aj transparentnosť spracovania, v rámci ktorej predplatiteľ uvedie konkrétné údaje predajcu systému a informácie o uplatňovaní prístupových práv.

<sup>(4)</sup> Odporúčanie z 28. apríla 1998 o počítačových rezervačných systémoch leteckých spoločností, WP10.

17. Okrem týchto prvkov, ktoré už v návrhu sú, by sa mohol doplniť ešte o tri aspekty.

### Citlivé údaje

18. Po prvé, pokiaľ ide o možnosť, aby dotknutá osoba súhlasila so spracovaním citlivých údajov, malo by sa výslovne uviesť, že súhlas sa musí zakladať na primeraných informáciách. Hoci z článku 2 písm. h) smernice 95/46/ES vyplýva, že každý súhlas by mal byť „slobodne poskytnutý, špecifický a informovaný“, v praxi to tak vždy nemusí byť. Článok 11 ods. 3 by sa preto mohol doplniť takto: „... takéto údaje sa spracujú, iba ak dotknutá osoba dala k spracovaniu týchto údajov svoj výslovný súhlas na základe informovanosti“.

### Bezpečnostné opatrenia

19. Po druhé, pokiaľ ide o otázky bezpečnosti, predpokladá sa, že sa budú uplatňovať všeobecné zásady smernice 95/46/ES. EDPS odporúča doplniť tieto zásady povinnosťami, ktoré sa ešte viac sústreďujú na osobitné vlastnosti osobných údajov, ktoré spracúvajú PRS. Keďže PRS môžu byť globálnym rozhraním pre letecké spoločnosti ale tiež poskytovateľom služieb alebo „hostiteľom“ pre konkrétnu leteckú spoločnosť, veľké množstvo spracúvaných údajov v rámci týchto dvoch odlišných funkcií by sa malo jasne izolovať použitím „čínskych“ múrov a iných vhodných bezpečnostných opatrení. EDPS to odporúča doplniť ako ďalší odsek v článku 11.
20. Článok 11 by sa tak po odseku 3 mohol ukončiť novým odsekom 4, ktorý by znel takto: „Ak PRS prevádzkuje databázy v rôznych funkciách ako rozhranie alebo hostiteľ pre letecké spoločnosti, musia sa prijať technické a organizačné opatrenia, ktoré zabránia prepojeniu databáz a zabezpečia, že osobné údaje sú prístupné iba na osobitný účel, na ktorý sa zhromažďovali“.

### Marketingové informácie

21. Po tretie, EDPS víta podmienky stanovené v článku 7 a v článku 11 ods. 5 uložené na spracovanie údajov s výhľadom trhovej analýzy. Tieto údaje môžu predajcovia systémov poskytovať tretím stranám iba v neidentifikovateľnom formáte, či už sú o organizáciách, spoločnostiach alebo o fyzických osobách. Hoci tu je cieľom najmä zabrániť identifikácii cestovných agentov<sup>(1)</sup>, predpokladá sa, že anonymizácia sa týka všetkých druhov osobných údajov spracovaných počas rezervácie a teda aj osobných údajov klientov cestovných agentov. To by sa malo oso-

bitne uviesť v návrhu, doplnením článku 11 ods. 5 takto: „Anonymizácia sa uplatňuje na všetky dotknuté osoby zúčastnené na postupe rezervácie vrátane konečného spotrebiteľa“.

### IV. VYNÚTITEĽNOSŤ

22. Dôsledkom širokého rozsahu uplatňovania nariadenia sa právomoc Komisie a úradov na ochranu údajov zabezpečovať súlad zúčastnených strán rozširuje na kontrolórov údajov usadených mimo EÚ. Je nevyhnutné, aby Komisia, ktorá je v návrhu výslovne uvedená ako zodpovedná za vynucovanie kódexu správania, mala účinné prostriedky na zabezpečenie dodržiavania zásad ochrany údajov.
23. Na zabezpečenie efektívneho vynucovania kódexu správania by sa mala zabezpečiť kontrola a sledovateľnosť osobných údajov v sieti PRS. V skutočnosti osobné údaje zasielajú a majú k nim prístup rozliční aktéri, ako sú letecké spoločnosti alebo cestovné agentúry a PRS ich spracúvajú v závislosti od funkcie, ktorú plnia, niekedy konajú v mene leteckých spoločností, inokedy nie.
24. Okrem potreby jasného rozlíšenia medzi rozličnými činnosťami PRS sa ako nevyhnutná podmienka na získanie jasnej predstavy o obehú osobných údajov medzi leteckými spoločnosťami, cestovnými agentúrami a PRS javí schéma dátových tokov v rámci systému. To je nevyhnutné na posúdenie právomoci rozličných vynucovacích orgánov (DPA a Komisia).
25. Je to potrebné o to viac, že PRS sú prepojené, a že sa siete PRS vyznačujú zložitou. Musí sa vyjasniť rozsah, v akom sa dá získať prístup napríklad k osobným údajom vloženým leteckou spoločnosťou alebo cestovnou agentúrou, klientom PRS, a do akej miery sa dajú spracovať prostredníctvom PRS iného, ako je pôvodný.

26. Podľa článku 12 návrhu bude Komisia oprávnená v prípade porušenia nariadenia začať vynucovacie konanie. Právomoc Komisie bude preto okrem iného zahŕňať kontrolu dodržiavania zásad ochrany údajov uvedených v tomto nariadení.
27. Pri plnení tejto úlohy môže dôjsť k prekryvaniu s úlohami národných úradov na ochranu údajov v miere, v akej činnosti PRS alebo predajcu systému patria do rozsahu pôsobnosti vnútroštátnych predpisov o ochrane údajov. V takýchto prípadoch by sa mali zabezpečiť zosúladené postupy vynucovania a vzájomná spolupráca. Pracovná skupina článku 29 by mohla byť vhodným fórom na uľahčenie takejto koordinácie.

<sup>(1)</sup> Dôvodová správa, bod 5. Dodatočné informácie, „Podrobné vysvetlenie návrhu“.

28. Okrem toho bude Komisia počas výkonu svojich právomocí nakladať so špecifickými súboromí vrátane všetkých prvkov údajného porušovania (napr. prístup dotknutých strán k súborom, ktorý sa rieši v článku 15 návrhu). V týchto súboroch sa nevyhnutne budú nachádzať osobné údaje, z čoho by vyplývala právomoc EDPS dohliadať na spracovanie ako súčasť jeho úloh voči európskym inštitúciám v súlade s nariadením (ES) č. 45/2001, podobne ako vo všetkých ostatných prípadoch, kde Komisia koná ako kontrolór údajov.

## V. PRÍSTUP TRETÍCH KRAJÍN K ÚDAJOM O CESTUJÚCICH

29. Prístup tretích krajín k údajom o cestujúcich viedol k uzavretiu osobitných dohôd medzi Európskou úniou a týmito tretími krajinami, konkrétne k dohode uzavretej medzi EÚ a Kanadou v júli 2005 a medzi EÚ a Spojenými štátmi v júli 2007. Podľa týchto dohôd musia údaje PNR oznamované cudzím orgánom leteckými spoločnosťami spĺňať v súvislosti s ochranou údajov osobitné podmienky.
30. V tomto kontexte je úloha PRS odlišná a závisí od ich funkcie hostiteľa alebo rozhrania pre letecké spoločnosti.

### PRS ako hostiteľ pre letecké spoločnosti

31. Ako sa už uviedlo, letecké spoločnosti, ktoré si samy nespravujú svoj systém rezervácií, obvyčajne túto prácu zadávajú externe tretej strane, ktorá môže byť PRS. PRS tu nekoná vo funkcii rozhrania pre cestovných agentov, ale ako poskytovateľ služieb pre leteckú spoločnosť. V tejto „hostiteľskej“ funkcii môže PRS oznamovať informácie PNR orgánom tretej krajiny.
32. Podľa Komisie<sup>(1)</sup> nepatrí táto činnosť PRS do rozsahu pôsobnosti nariadenia a jeho povinnosti týkajúce sa prenosu tretím stranám sa preto za týchto okolností neporušujú. Všeobecné zásady smernice 95/46/ES na ochranu údajov sa však uplatňujú, ako aj zásady dohovoru Rady Európy č. 108, pokiaľ ide o podmienky prenosu do tretích krajín.
33. EDPS sa domnieva, že subjekty, ktoré poskytujú takéto služby IT, sú za služby, ktoré ponúkajú, a za ďalšie presuny údajov tretej strane zodpovedné. V tomto zmysle by sa spolu s príslušnými leteckými spoločnosťami vzhľadom na poskytované služby mali považovať za spolukontrolórov. Z toho vyplýva, že prenos údajov o cestujúcom do tretej krajiny, ktorý vykonáva poskytovateľ služby, či už PRS alebo poskytovateľ inej služby IT, musí spĺňať podmienky akejkoľvek medzinárodnej zmluvy uzavretej s touto krajinou.

<sup>(1)</sup> Rozhodnutie C(2005) 652/1 o súlade prístupu USA k osobnému záznamu o cestujúcom (PNR) s nariadením (EHS) č. 2299/89 o kódexe správania pre používanie počítačových rezervačných systémov.

34. Povinnosti môžu zahŕňať vyriešenie praktických otázok, ako napr. podmienok prenosu údajov a prechod z „push“ na „pull“, čo znamená, že služba IT kontroluje podmienky prenosu a kvalitu prenášaných údajov. Mali by sa zohľadniť aj povinnosti transparentnosti v súčinnosti s leteckými spoločnosťami a v rozsahu, v akom služba IT prakticky vykonáva rezervačné služby leteckých spoločností. Dotknuté osoby by mali mať tiež k dispozícii nápravné prostriedky voči PRS v súvislosti so spracovaním údajov, ktoré v kontexte prenosu tretej strane vykonal PRS.

### PRS konajúci ako rozhranie

35. Nezávisle od situácie, v ktorej PRS koná vo funkcii poskytovateľa služby a musí zohľadňovať medzinárodné dohody uzavreté medzi EÚ a tretími krajinami, mal by sa zohľadňovať aj prípad, keď PRS plní funkciu rozhrania: v tomto prípade každá žiadosť tretej strany o osobné údaje spĺňa podmienky nariadenia a v zásade by sa prenos nemal umožniť. Lebo podľa článku 11 ods. 4 návrhu možno prístup do PRS umožniť iba z dôvodov sporov týkajúcich sa účtovania platieb. Dôležitým je fakt, že toto ustanovenie sa uplatňuje nezávisle od umiestnenia PRS (či je v EÚ alebo v Spojených štátoch), pokiaľ sa služby ponúkajú na použitie na území Spoločenstva.

## VI. ZÁVER

36. EDPS víta začlenenie zásad ochrany údajov, ktoré uvádzajú ustanovenia smernice 95/46/ES do návrhu. Tieto ustanovenia zlepšujú právnu istotu a bolo by dobré doplniť ich dodatočnými zárukami v troch bodoch: zabezpečiť plne informovaný súhlas dotknutých osôb na spracovanie citlivých údajov; ustanovenie bezpečnostných opatrení, ktoré zohľadnia rozličné služby ponúkané PRS a ochrana marketingových informácií (pozri body 18 – 21 tohto stanoviska).
37. Pokiaľ ide o rozsah uplatňovania návrhu, kritériá ktorými sa návrh uplatňuje na PRS umiestnené v tretích krajinách, nastofujú otázku jeho praktického uplatňovania, ktoré by malo byť jednotné s uplatňovaním *lex generalis*, t. j. smernicou 95/46/ES (pozri body 9 – 12).
38. EDPS sa domnieva, že na zabezpečenie účinného vykonávania návrhu je potrebné mať jasný a komplexný prehľad o celej problematike PRS, ktorý by zohľadňoval zložitosť sietí PRS a podmienky prístupu tretích strán k osobným údajom, ktoré PRS spracúvajú.

39. Aj keď tieto otázky presahujú konkrétne ustanovenia návrhu, napriek tomu sa považuje za nevyhnutné uviesť otázku PRS do globálneho kontextu s plným vedomím dôsledkov a výziev, ktoré vyplývajú zo spracúvania takého veľkého množstva osobných údajov, z ktorých niektoré sú citlivé, v globálnej sieti prakticky dostupnej orgánom tretích štátov.
40. Je preto rozhodujúce, aby orgány zodpovedné za vynucovanie, t. j. Komisia, ako sa uvádza v návrhu, a orgány ochrany údajov (pozri body 22 – 35), zabezpečili účinné

dodržiavanie nielen tých aspektov návrhu, ktoré sa týkajú hospodárskej súťaže, ale aj zásad ochrany údajov.

V Bruseli 11. apríla 2008

Peter HUSTINX  
*európsky dozorný úradník pre ochranu údajov*

## II

(Oznámenia)

## OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

## KOMISIA

## Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES

## Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky

(2008/C 233/02)

Dátum prijatia rozhodnutia	8. 8. 2008
Číslo pomoci	N 591/07
Členský štát	Lotyšsko
Región	—
Názov (a/alebo meno príjemcu)	Lauksaimniecības dzīvnieku ģenētisko resursu saglabāšana
Právny základ	Ministru kabineta 2007. gada 19. aprīļa rīkojums Nr. 213 "Par lauksaimniecībā un pārtikā izmantojamo augu un dzīvnieku, meža un zivju ģenētisko resursu ilgtermiņa saglabāšanas un ilgtspējīgas izmantošanas programmu 2007.–2009. gadam"
Druh opatrenia	Agro-environmentálne závazky
Účel	Ochrana prírody
Forma pomoci	Priama pomoc
Rozpočet	Celkový rozpočet: 1 087 000 LVL (okolo 1 560 885 EUR)
Intenzita	Do výšky 100 % ušlého príjmu
Trvanie	Do 30. 12. 2013
Odvetvia hospodárstva	Odvetvie poľnohospodárstva
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Lauku atbalsta dienests Republikas laukums 2 LV-1981 Rīga
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)



**Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii  
(Prípád COMP/M.5230 – CapMan/Litorina/Cederroth)**

(Text s významom pre EHP)

(2008/C 233/03)

Dňa 30. júla 2008 sa Komisia rozhodla neoponovať voči vyššie spomínanej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za kompatibilnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 odsek 1 písmeno b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplný text rozhodnutia je dostupný iba v angličtine a bude dostupný verejnosti po tom, ako budú odstránené akékoľvek obchodné tajomstvá, ktoré by mohol obsahovať. Prístupný bude na:

- webovej stránke Europa competition (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti pomoci na lokalizáciu individuálnych rozhodnutí o fúziách, vrátane názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
  - v elektronickej forme na webovej stránke EUR-Lex pod číslom dokumentu 32008M5230. EUR-Lex je počítačový dokumentačný systém práva Európskeho spoločenstva (<http://eur-lex.europa.eu>).
-

## IV

(Informácie)

## INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

## KOMISIA

Výmenný kurz eura <sup>(1)</sup>

10. septembra 2008

(2008/C 233/04)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,4094	TRY	Turecká líra	1,7484
JPY	Japonský jen	150,52	AUD	Austrálsky dolár	1,7541
DKK	Dánska koruna	7,4574	CAD	Kanadský dolár	1,5090
GBP	Britská libra	0,80200	HKD	Hongkongský dolár	10,9921
SEK	Švédská koruna	9,5115	NZD	Novozélandský dolár	2,1118
CHF	Švajčiarsky frank	1,5928	SGD	Singapurský dolár	2,0226
ISK	Islandská koruna	129,01	KRW	Juhokórejský won	1 546,11
NOK	Nórska koruna	8,0600	ZAR	Juhoafrický rand	11,3586
BGN	Bulharský lev	1,9558	CNY	Čínsky juan	9,6382
CZK	Česká koruna	24,850	HRK	Chorvátska kuna	7,1253
EEK	Estónska koruna	15,6466	IDR	Indonézska rupia	13 149,70
HUF	Maďarský forint	241,39	MYR	Malajzijský ringgit	4,8758
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	66,320
LVL	Lotyšský lats	0,7045	RUB	Ruský rubel	36,1515
PLN	Poľský zlotý	3,4755	THB	Thajský baht	48,822
RON	Rumunský lei	3,6020	BRL	Brazílsky real	2,5159
SKK	Slovenská koruna	30,265	MXN	Mexické peso	14,9255

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

## INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

### Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 68/2001 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES na pomoc pre vzdelávanie

(Text s významom pre EHP)

(2008/C 233/05)

Číslo pomoci	XT 76/08
Členský štát	Taliansko
Región	Calabria
Názov schémy štátnej pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc	Concessione ai datori di lavoro di una dote formativa come contributo all'adattamento delle competenze
Právny základ	Decreto dirigente generale dipartimento n. 10 Regione Calabria del 27 giugno 2008 — pubblicato in data 30 giugno 2008 sul BURC — parte III — Avviso pubblico per la concessione di incentivi ai datori di lavoro per l'incremento occupazionale e la concessione di una dote formativa come contributo all'adattamento delle competenze. POR Calabria 2000/2006, Asse 111 Risorse umane (FSE). Misura 3.2 — Inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro POR Calabria FSE 2007/2013, Asse II Occupabilità, Obiettivo operativo E.I Rafforzare l'inserimento (reinserimento lavorativo dei lavoratori adulti, dei disoccupati di lunga durata e dei bacini di precariato occupazionale attraverso percorsi integrati e incentivi)
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Rozpočet	Ročné plánované výdavky: 7,6 mil. EUR
Maximálna intenzita pomoci	V súlade s článkom 4 ods. 2 až 7 nariadenia
Dátum implementácie	30. 6. 2008
Trvanie	31. 12. 2008
Účel	Všeobecné vzdelávanie; špecifické vzdelávanie
Sektory hospodárstva	Všetky sektory oprávnené na pomoc vzdelávaniu
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Regione Calabria — Dipartimento n. 10 — Lavoro, politiche della famiglia, formazione professionale, cooperazione e volontariato Via Lucrezia della Valle I-88100 Catanzaro
Číslo pomoci	XT 78/08
Členský štát	Taliansko
Región	Calabria

Názov schémy štátnej pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc	Pacchetti integrati di agevolazione (P.I.A.) — Piani di formazione aziendale — 2008
Právny základ	Legge regionale 11 maggio 2007, art. 24 — Delibera di giunta regionale 19 marzo 2008, n. 220, — Delibera di giunta regionale 18 giugno 2008, n. 224, — Decreto dirigente generale del dipartimento attività produttive 26 giugno 2008, n. 8237
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Rozpočet	Ročné plánované výdavky: 84 mil. EUR
Maximálna intenzita pomoci	V súlade s článkom 4 ods. 2 až 7 nariadenia
Dátum implementácie	27. 6. 2008
Trvanie	31. 12. 2008
Účel	Všeobecné vzdelávanie; špecifické vzdelávanie
Sektory hospodárstva	Iné výrobné sektory, iné služby
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Presidente della giunta regionale Via Sensales — Palazzo Alemanni I-88100 Catanzaro
Číslo pomoci	XT 80/08
Členský štát	Taliansko
Región	Calabria
Názov schémy štátnej pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc	Incentivi alle imprese per la formazione in azienda dei neoassunti
Právny základ	Decreto dirigente generale dipartimento n. 10 Regione Calabria — n. 6986 del 4 giugno 2008 — pubblicato in data 5 giugno 2008 sul supplemento straordinario n. 1 al BURC — parte IH — 30 maggio 2008 n. 22 — Avviso pubblico per la concessione di incentivi alle imprese per l'incremento occupazionale e la formazione in azienda dei neoassunti. POR Calabria 2000/2006, Asse di risorse umane (FSE). Misura 3.2 — Inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro e Misura 3.4 Inserimento lavorativo e reinserimento di gruppi svantaggiati. POR Calabria FSH 2007/2013, Asse II Occupabilità, Obiettivo operativo E. I Rafforzare inserimento (reinserimento lavorativo dei lavoratori adulti, dei disoccupati di lunga durata e dei bacini di precariato occupazionale attraverso percorsi integrati e incentivi)
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Rozpočet	Ročné plánované výdavky: 5,5 mil. EUR
Maximálna intenzita pomoci	V súlade s článkom 4 ods. 2 až 7 nariadenia
Dátum implementácie	9. 6. 2008
Trvanie	31. 12. 2008
Účel	Všeobecné vzdelávanie; špecifické vzdelávanie
Sektory hospodárstva	Všetky sektory oprávnené na pomoc vzdelávaniu
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Regione Calabria — Dipartimento n. 10 — Lavoro, politiche della famiglia, formazione professionale, cooperazione e volontariato Via Lucrezia della Valle I-88100 Catanzaro

Číslo pomoci	XT 81/08
Členský štát	Taliansko
Región	Calabria
Názov schémy štátnej pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc	Contratto di investimento industria, artigianato e servizi — C.I. — 2008
Právny základ	Legge regionale 11 maggio 2007, art. 24 — Delibera di giunta regionale 19 marzo 2008, n. 220, — Delibera di giunta regionale 18 giugno 2008, n. 424, — Decreto dirigente generale del dipartimento attività produttive 30 giugno 2008
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Rozpočet	Ročné plánované výdavky: 56 mil. EUR
Maximálna intenzita pomoci	V súlade s článkom 4 ods. 2 až 7 nariadenia
Dátum implementácie	30. 6. 2008
Trvanie	31. 12. 2008
Účel	Všeobecné vzdelávanie; špecifické vzdelávanie
Sektory hospodárstva	Iné výrobné sektory, iné služby
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Presidente della giunta regionale Via Sensales Palazzo Alemanni I-88100 Catanzaro

**Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 70/2001 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES na štátnu pomoc malým a stredným podnikom**

(Text s významom pre EHP)

(2008/C 233/06)

Číslo pomoci	XS 176/08
Členský štát	Poľsko
Región	Warminsko-Mazurskie
Názov schémy štátnej pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc	Zakład Produkcyjno Handlowo Usługowy Cezary Gudan
Právny základ	Ustawa z dnia 8 października 2004 r. o zasadach finansowania nauki art. 10, rozporządzenie Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego Dz.U. nr 221 z 14 listopada 2007 r. § 3 ust. 1, umowa nr II-215/P-247/2008
Druh opatrenia	<i>Ad hoc</i>
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci: 18 581 EUR
Maximálna intenzita pomoci	V súlade s článkom 4 ods. 2 až 6 a článkom 5 nariadenia
Dátum implementácie	24. 6. 2008
Trvanie	24. 6. 2008
Účel	Malé a stredné podniky
Sektory hospodárstva	Všetky sektory oprávnené na pomoc pre MSP
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego ul. Wspólna 1/3 PL-00-529 Warszawa
Číslo pomoci	XS 188/08
Členský štát	Nemecko
Región	—
Názov schémy štátnej pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc	KfW-Unternehmerkredit (KMU-Fenster)
Právny základ	KfW-Gesetz, Merkblatt zum KfW-Unternehmerkredit (Anlage 1)
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Rozpočet	Ročné plánované výdavky: 7 mil. EUR
Maximálna intenzita pomoci	V súlade s článkom 4 ods. 2 až 6 a článkom 5 nariadenia
Dátum implementácie	1. 7. 2008
Trvanie	Neobmedzené
Účel	Malé a stredné podniky
Sektory hospodárstva	Všetky sektory oprávnené na pomoc pre MSP
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	KfW-Bankengruppe Palmengartenstraße 5-9 D-60325 Frankfurt

Číslo pomoci	XS 191/08
Členský štát	Španielsko
Región	Comunidad Autónoma de Canarias
Názov schémy štátnej pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc	Subvenciones a la inversión de las PYMES industriales
Právny základ	Orden de la Consejería de Empleo, Industria y Comercio de 16 de mayo de 2008, por la que se convoca mediante concurso para el ejercicio 2008, la concesión de subvenciones a la inversión de las PYMES industriales, y se aprueban las bases que regirán la misma (BOC nº 105 de 27 de mayo de 2008, ref. 793). <a href="http://www.gobcan.es/boc/anexos/2008/105/00011-00036.pdf">http://www.gobcan.es/boc/anexos/2008/105/00011-00036.pdf</a>
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Rozpočet	Ročné plánované výdavky: 2,998 mil. EUR
Maximálna intenzita pomoci	V súlade s článkom 4 ods. 2 až 6 a článkom 5 nariadenia
Dátum implementácie	27. 5. 2008
Trvanie	31. 12. 2008
Účel	Malé a stredné podniky
Sektory hospodárstva	Všetky výrobné sektory
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Consejería de Empleo, Industria y Comercio del Gobierno de Canarias Avda de Anaga, nº 35 Edificio de Servicios Múltiples I, planta 8ª E-38071 Santa Cruz de Tenerife o C/ León y Castillo, nº 200 Edificio de Servicios Múltiples III, planta 4ª E-35071 Las Palmas de Gran Canaria

## V

(Oznamy)

## ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

## KOMISIA

## MEDIA 2007

## Výzva na predkladanie návrhov – EACEA/18/08

## Opatrenia na podporu propagácie a prístupu na trh: Audiovizuálne festivaly

(2008/C 233/07)

**1. Ciele a opis**

Toto oznámenie o výzve na predkladanie návrhov je založené na rozhodnutí Európskeho parlamentu a Rady č. 1718/2006/ES z 15. novembra 2006 o implementácii programu na podporu európskeho audiovizuálneho sektora (MEDIA 2007).

Ciele uvedeného rozhodnutia Rady zahŕňajú:

- umožniť a podporovať propagáciu a pohyb európskych audiovizuálnych a kinematografických diel na obchodných výstavách, veľtrhoch a audiovizuálnych festivaloch v Európe a na celom svete, ak takéto podujatia môžu zohrávať dôležitú úlohu v propagácii európskych diel a vytváraní sietí profesionálov,
- zlepšiť prístup európskej a medzinárodnej verejnosti k európskym audiovizuálnym dielam.

**2. Oprávnení žiadatelia**

Súčasnú oznámenie je adresované európskym organizáciám alebo spoločnostiam, ktoré sú zaregistrované alebo vlastnené občanmi členských štátov Európskej únie a krajín Európskej ekonomickej dohody, ktoré sa zúčastňujú na programe MEDIA 2007 (Island, Lichtenštajnsko, Nórsko), Švajčiarsko a Chorvátsko.

**3. Oprávnené akcie**

Tieto spoločnosti musia realizovať audiovizuálne festivaly, ktoré prispievajú k horeuvedeným cieľom, a ktoré v rámci svojho celkového programu premietajú minimálne 70 % európskych filmov z aspoň desiatich krajín, zúčastnených na programe MEDIA.

Aktivity musia nutne začať medzi 1. májom 2009 a 30. aprílom 2010.

**4. Kritériá pridelenia grantu**

Z celkového počtu 100 bodov sa pridelia body na základe nasledovného hodnotenia:

- európsky rozmer programu (15 bodov),
- kultúrna a zemepisná rozmanitosť programu (20 bodov),
- kvalita a inovatívny charakter programu (10 bodov),
- publikum a súvisiace činnosti (30 bodov),
- vplyv na podporu a šírenie európskych audiovizuálnych diel (15 bodov),
- účasť profesionálov z oblasti filmu (10 bodov).



## 5. Rozpočet

V rámci tejto výzvy sa možno uchádzať o ročnú dohodu alebo o rámcovú dohodu o partnersve na 4 roky.

Maximálna výška rozpočtu, ktorý je k dispozícii v rámci tejto výzvy na predkladanie návrhov je 3 500 000 EUR (za predpokladu, že bude prijatý rozpočet na rok 2009).

Finančná podpora Komisie nemôže prekročiť 50 % celkových prípustných nákladov.

Maximálna výška grantu bude 75 000 EUR.

## 6. Uzávierka

Konečný termín na predloženie návrhov:

— **31. október 2008** – pre projekty začínajúce medzi 1. májom 2009 a 31. októbrom 2009,

— **30. apríl 2009** – pre projekty začínajúce medzi 1. novembrom 2009 a 30. aprílom 2010.

Žiadosti musia byť zaslané Výkonnej agentúre pre vzdelávanie, audiovizuálny sektor a kultúru (EACEA) na túto adresu:

Agence Exécutive Éducation Audiovisuel et Culture (EACEA)

Unité Programme MEDIA — P8

Appel de propositions — EACEA/18/08 — Festivals audiovisuels

M. Constantin DASKALAKIS

BOUR 03/30

Avenue du Bourget 1

B-1140 Bruxelles

Uznané budú iba žiadosti, ktoré budú predložené na oficiálnom formulári žiadosti, riadne podpísanom osobou oprávnenou na prijímanie právnych záväzkov v mene uchádzajúcej sa organizácie a ktoré budú obsahovať všetky informácie a prílohy uvedené v úplnom znení tejto výzvy.

Žiadosti poslané faxom alebo elektronickou poštou budú odmietnuté.

## 7. Ďalšie informácie

Pokyny k výzve na predkladanie návrhov spolu s prihláškou nájdete na webovej stránke: <http://ec.europa.eu/media>

Žiadosti musia spĺňať všetky podmienky uvedené v usmerneniach a musia byť predložené na príslušných formulároch.

---

## INÉ AKTY

## KOMISIA

**Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín**

(2008/C 233/08)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 <sup>(1)</sup>. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

## ZHRNUTIE

**NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006****„ANDRUTY KALISKIE“****ES č.: PL-PGI-005-0526-6.3.2006****CHZO ( X ) CHOP ( )**

Tento prehľad obsahuje hlavné body špecifikácie výrobku na informačné účely.

**1. Príslušný orgán v členskom štáte:**

Názov: Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi

Adresa: ul. Wspólna 30  
PL-00-930 Warszawa

Tel.: (48-22) 623 27 07

Fax: (48-22) 623 25 03

E-mail: jakub.jasinski@minrol.gov.pl

**2. Skupina:**

Názov: Lokalna Organizacja Turystyczna Ziemi Kaliskiej

Adresa: al. Wojska Polskiego 185  
PL-62-80 Kalisz

Tel.: (48-62) 764 55 88

Fax: (48-62) 764 55 99

E-mail: eliza@aleksander.pl

Zloženie: výrobcovia/spracovatelia ( X ) ostatní ( X )

(<sup>1</sup>) Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

### 3. Druh výrobku:

Trieda 2.4 – Chlieb, pečivo, koláče, cukrovinky, keksy, sušienky a iné pekárske výrobky

### 4. Špecifikácia:

[prehľad požiadaviek podľa článku 4 ods. 2 nariadenia (ES) č. 510/2006]

#### 4.1. Názov: „Andrutry kaliskie“

4.2. Opis: Okrúhle tenké oblátky s pravidelným okrajom a jemne lesklým, hladkým povrchom, ktorý je rôznej farby, s priemerom 15 až 17 cm a hrúbkou 0,8 až 1,5 mm. Sú svetlokrémovej až slamovožltej farby, ktorá môže nadobudnúť až zlatohnedý odtieň. Majú jemne sladkú chuť, sú krehké, chrumkavé, suché a hladké.

4.3. Zemepisná oblasť: V rámci administratívnych hraníc mesta Kalisz, okres Kalisz, Veľkopoľské vojvodstvo, Poľsko.

4.4. Dôkaz o pôvode: Systém registrácie etikiet umožňuje vykonávať komplexné kontroly istého množstva kaliszských oblátok na trhu. Od každého výrobcu sa vyžaduje, aby na etikete uviedol svoje kontaktné údaje v súlade s príslušnými právnymi predpismi.

V prípravnej fáze a počas výroby si každý výrobca vedie záznamy týkajúce sa uvedenej špecifikácie. Tieto záznamy môže kedykoľvek vyhodnotiť kontrolný orgán a môže sa vykonať ich kontrola.

4.5. Spôsob výroby: 1. fáza – Pripravajú sa suroviny v týchto množstvách: 10 l vody, 470 – 1 000 g cukru, 5 – 6 kg pšeničnej múky, 150 – 200 ml repkového oleja.

2. fáza – Suroviny sa starostlivo zmiešajú, aby vytvorili rovnomerné, husté hladké cesto. Cesto sa nechá odstáť aspoň 30 minút.

3. fáza – Stroj na výrobu oblátok sa zohreje približne na 180 °C. Maximálna teplota nesmie presiahnuť 220 °C.

4. fáza – Porcia cesta sa umiestni na horúcu spodnú platničku stroja na výrobu oblátok, potretú tukom. Obe platničky sa k sebe pritlačia.

5. fáza – Po upečení oblátok (čo trvá približne 30 až 45 sekúnd, v závislosti od teploty platničiek) sa stroj na výrobu oblátok otvorí zdvihnutím vrchnej platničky. Oblátky by mali zostať na spodnej platničke. Upečené oblátky sa vyberú a uložia na kôpku, pričom sa vyradí každá oblátka, ktorá nezodpovedá norme.

6. fáza – Okraje oblátok sa zarovnávajú nožom alebo pilníkom, tak aby mali okrúhly tvar. Oblátky sa po umiestnení etikety alebo zabezpečovacej plomby zabalajú do polypropylénových sáčkov a tepelným zvarením sa uzavria. Sáčky sa môžu nakladať do malých krabíc alebo obalov. V takýchto prípadoch sa nevyžaduje zabezpečovacia plomba ani etiketa. Uvedené sáčky, obaly a krabice sa používajú na jednotkové balenia. Počet oblátok je uvedený na jednotkovom balení. Na hromadné balenie sa používajú rozmerné kartónové krabice. Celá táto fáza sa vykonáva ručne.

Výrobok sa vzhľadom na svoju krehkosť a náchylnosť na vlhkosť (vysoká hygroskopickosť) a v záujme zabezpečenia výsledovateľnosti výroby musí baliť na mieste výroby.

4.6. Spojenie: Spojenie výrobku s regiónom je založené na jeho povesti: je preukázané, že sa tam vyrába od polovice 19. storočia. Kalisz, mesto, o ktorom sa zachovala najstaršia písomná zmienka v Poľsku, sa už v období stredoveku stalo miestom stretávania a zmiešavania sa rôznych národov a kultúr. Na základe uvedených dôkazov sa možno domnievať, že kaliszské oblátky vznikli v dôsledku vzájomného pôsobenia rôznych kultúr a predstavujú spojenie kuchárskych zvykov a obyčajov rôznych skupín národov a náboženských skupín, ktoré v tomto meste po stáročia žili.

Tradičia kaliszských oblátok tvorí dôležitú súčasť dejín mesta. Nie je však známy presný pôvod výrobku v bohatej histórii mesta Kalisz. Takisto zostáva nejasný etymologický pôvod názvu. Jediné, čo vieme je, že uvedený názov sa používal už v 18. storočí. Podľa poľského historika Zygmunta Glogera sa kaliszské oblátky podávali ako dezert v 18. storočí. Ďalšia zaznamenaná zmienka o uvedenej špecialite pochádza z polovice 19. storočia.

Určité názny poukazujú na to, že kaliszské oblátky sa začali vyrábať okolo roku 1850, kedy začala vznikať stredná vrstva a mesto dosiahlo určitú úroveň blahobytu. Celé rodiny si napríklad obľúbili nedeľné prechádzky po parku pri rieke Proсна. V tej dobe začali obchodníci predávať prechádzajúcim sa oblátky. Táto informácia sa zachovala prostredníctvom ústnej tradície, ktorú si rodiny potomkov výrobcov a zákazníkov prenášali z pokolenia na pokolenie. Uvedená kaliszská špecialita sa tiež objavuje v spomienkach obyvateľov mesta a je zvečnená na fotografiách aj v písomnej podobe.

Výroba oblátok bola jednoduchá a mohla sa uskutočňovať aj v pomerne jednoduchých podmienkach, ak obchodník poznal recept a mal vhodné vybavenie. Oblátky sa vyrábali v pekárňach, domoch, kúriach a mnohých obchodoch. Tam sa tiež predávali, hoci zďaleka najdôležitejším a kultovým miestom predaja bol mestský park.

Stroje na výrobu kaliszských oblátok pochádzajúce z 19. storočia sú najviac hmatateľným dôkazom spomínanej tradície. Stroje na výrobu oblátok sa často uchovávali aj v prípade poškodenia a opravy. Pôvodne ich vyrábali kováči a neskôr aj miestni remeselníci (napr. zámočníci). Tvar oblátok sa dosahoval prostredníctvom dvoch okrúhlych hladkých platničiek spojených pántom.

V kolektívnej pamäti sú oblátky symbolom mesta, tak ako mestský erb a radnica. Preto neprekvapuje, že vysťahovalci po celom svete, pochádzajúci z Kaliszu, si, pociťujúc nostalgiu, často dávajú oblátky poslať.

Skvelú povest kaliszských oblátok potvrdzuje aj množstvo ocenení, napr. 1. miesto v národnej kulinárskej súťaži „Nasze Kulinarne Dziedzictwo“ (r. 2004), 1. miesto na regionálnom potravinovom veľtrhu „Wielkopolska Gali Produktów Regionalnych i Tradycyjnych“ (r. 2005) a ocenenie „Perły“ (r. 2005) pre regionálnych a tradičných výrobcov každoročne udeľované na veľtrhu „Polagrarská farma“ (Farma).

#### 4.7. Kontrolný orgán:

Názov: Główny Inspektorat Jakości Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych

Adresa: ul. Wspólna 30  
PL-00-930 Warszawa

Tel.: (48-22) 623 29 01

Fax: (48-22) 623 20 99

E-mail: —

- 4.8. *Označovanie:* Miestna kancelária cestovného ruchu (Lokalna Organizacja Turystyczna Ziemi Kaliskiej) vytvorila balenia s osobitným dizajnom: zabezpečovacie plomby, etikety, obaly a krabice. Všetky typy balenia, ktoré sú uvedené v tejto žiadosti, sa vyrábajú v centre mesta pod dohľadom kancelárie cestovného ruchu, ktorá si o výrobe vedie záznam a zabezpečuje distribúciu. Dohody týkajúce sa distribúcie nesmú znevýhodňovať žiadnych iných výrobcov, ktorí vyrábajú kaliszské oblátky v súlade s uvedenou špecifikáciou.
-

#### **POZNÁMKA PRE ČITATEĽA**

Inštitúcie rozhodli, že vo svojich dokumentoch už nebudú uvádzať odkazy na posledné zmeny a doplnenia aktov, na ktoré sa odkazuje.

Pokiaľ nie je uvedené inak, odkazy na akty v uverejnených dokumentoch sa vzťahujú na akty v ich platnom znení.